

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 3 (1964)
Heft: 2

Vereinsnachrichten: IFLA news

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

9. Kongress der IFLA in Japan

Der internationale Bund der Garten- und Landschaftsarchitekten hielt seinen neunten Kongress vom 13. bis 23. Mai in Japan ab. Er war ein Wagnis, denn der Zeitpunkt fiel in den Ländern der gemässigten Klimazone noch in die Periode der grössten Arbeitsanhäufung, und ausserdem hatten alle Kongressteilnehmer einen sehr weiten Reiseweg zu bewältigen. Trotzdem waren rund 120 Mitglieder aus 24 Ländern nach Japan gekommen. Etwa ebensoviele japanische Kollegen, Nachwuchskräfte und Interessenten folgten den Vorträgen, und viele nahmen auch an den Exkursionen teil.

In dem – um diese Jahreszeit überraschend – mit grossblumigen, gelben Chrysanthemen festlich geschmückten Auditorium des neuen Kongressgebäudes im Ueno-Park begrüsst an der Eröffnungssitzung die Herren Ichiro Kono, Minister für das Bauwesen, Takeji Kobayashi, Minister für das Gesundheitswesen und die Volkswohlfahrt, Professor Shinichiro Tomonaga, Vorsteher des Wissenschaftlichen Rates von Japan, Dr. Ryotaro Azuma, Bürgermeister von Tokio, Professor Akira Sato, Präsident des Japanischen Institutes der Landschaftsarchitekten, die Kongressteilnehmer, in deren Namen Professor F. C. Cabral, Präsident der IFLA, eine Gruss- und Dankadresse an die Behörden, an das Land und an die Organisatoren des Kongresses richtete.

Die Vorträge wurden wieder in das allgemeine Thema «Landschaftsarchitektur im Menschenleben» eingeordnet. Wir werden auf Besonderheiten aus den guten, oft ausgezeichneten Referaten in einem spätern Heft eingehen, ebenso auf die Exkursionen, bei denen man unter anderem die grosszügigen Grünanlagen zu den Bauten für die Olympiade im kommenden Herbst zu sehen bekam, ferner die sehr schönen und zum Teil auch sehr alten Gärten in Kyoto, in welcher Stadt dann auch das den Japanern offenbar sehr wichtige Symposium über den japanischen Garten und am letzten Kongresstag die Schluss-Sitzung abgehalten wurden.

Der Berichterstatter hat noch an der Exkursion C teilgenommen, welche durch die alte, sehr schöne Kulturlandschaft Hakone und den dortigen etwa 100 km² grossen Nationalpark in 3 Tagesetappen von Kyoto nach Tokio zurückführte. Damit nahm für die Gruppe der Teilnehmer aus den mitteleuropäischen Ländern der Aufenthalt in Japan sein Ende. Es war nicht möglich, in dieser kurzen Zeit das Besondere und oft Rätselhafte dieses Landes zu verstehen. Die japanischen Kollegen zeigten uns ihr Land und ihre Gärten natürlich von der besten Seite. Trotzdem blieb es uns nicht verborgen, dass die schönen alten Gärten Kulturdenkmäler vergangener Zeiten sind,

Le 9e Congrès de l'IFLA au Japon

La Fédération internationale des architectes paysagistes a tenu son neuvième congrès au Japon, du 13 au 23 mai. Cela pouvait paraître une gageure. En effet, dans les pays situés dans la zone tempérée, cette époque est pour nous la plus chargée et, pour tous les congressistes, le lieu choisi signifiait un déplacement considérable. Cela n'empêcha néanmoins pas près de 120 membres venus de 24 pays de se rendre au Japon. Un nombre à peu près égal de collègues japonais, de futurs paysagistes et de personnes s'intéressant à notre activité assistèrent aux conférences ou participèrent aux excursions.

Pour la séance d'ouverture, l'aula du nouveau Palais des Congrès du parc d'Ueno était admirablement décoré de gros chrysanthèmes jaunes – quelle surprise pour nous, en cette saison! Ce fut tout d'abord M. Ichiro Kono, ministre de la construction, qui prononça une allocution de bienvenue, suivi par M. Takeji Kobayashi, ministre de la santé et du bien public, par le professeur Shinichiro Tomonaga, président du Conseil scientifique japonais, par le Dr Ryotaro Azuma, maire de Tokyo, et par le professeur Akira Sato, président de l'Institut japonais des architectes paysagistes. Le professeur F.-C. Cabral, président de l'IFLA, exprima les remerciements des congressistes à l'endroit des autorités, du pays et des organisateurs du congrès.

Les conférences se sont inscrites dans le cadre général de «L'architecture paysagère et la vie». Toutes intéressantes, d'aucunes remarquables, elles méritent que nous y revenions dans un prochain numéro. Nous rendrons également compte plus tard des différentes excursions qui nous ont permis d'admirer notamment les espaces verts insérés dans les constructions en vue des Jeux Olympiques de l'automne prochain, et les magnifiques jardins de Kyoto, dont certains sont déjà extrêmement anciens. C'est dans cette ville que s'est tenu le colloque sur les jardins japonais, auquel on accorde semble-t-il une extrême importance dans le pays, ainsi que la séance de clôture du congrès. L'auteur a également participé à l'excursion C, qui a conduit les participants en 3 jours de Kyoto à Tokyo à travers la région du Hakone, dont la culture séculaire est d'une beauté très impressionnante, et à travers le vaste parc national d'une superficie d'environ 100 km². Ainsi s'achevait le séjour au Japon des congressistes venus d'Europe. C'était trop court pour saisir tout ce que ce pays offre de particularités, de mystères. Nos collègues japonais nous ont évidemment montré leur pays et leurs jardins sous le meilleur jour. Ils n'ont pu cependant nous empêcher d'éprouver le sentiment que les splendides jardins anciens sont devenus des monuments historiques,

The 9th IFLA Congress in Japan

The International Federation of Landscape Architects held its 9th Congress this time in Japan, from May 13th until 23rd. There was a certain risk in choosing this date as in all the countries of the temperate zone it coincides with a period of intense work and besides most of the members had a very long journey. All the same about 120 members from 24 different countries had come to Japan. About as many Japanese colleagues, students and interested parties attended the lectures and a great many took also part in the excursions. To our surprise—especially when considering the season—the auditorium of the new Congress building in the Ueno park was festively decorated with great yellow chrysanthemum when at the opening session Mr. Ichiro Keno, Minister of Construction, Mr. Takeji Kobayashi, Minister of Health and Welfare, Professor Shinichiro Tomonaga, Chairman of the Science Council of Japan, Dr. Ryotaro Azuma, Governor of the Tokyo Metropolitan Government and Professor Akira Sato, President of the Japan Institut of Landscape Architects bade the members welcome whereupon Professor F. C. Cabral, President of the IFLA, in a short address thanked the Japanese Authorities, the Country and the organisers of this Congress for their hospitality.

The lectures had as their main subject the theme "Landscape Architecture in Human Life". In one of our forthcoming issues we shall give our readers some particulars of the good, often even excellent lectures as well as of the excursions during which we were shown the most generously laid out green spaces in front of the buildings erected for the Olympic Games to be held in the autumn of this year, and, furthermore, the very fine and partly very old gardens at Kyoto where the symposium on the Japanese gardens was held to which the Japanese attach special importance and where on the last day of the Congress the closing session took place.

Your correspondent also attended excursion C leading in three days' stages through the very beautiful scenery of Hakone with its old cultural heritage and through the great National Park with a size of 100 square kilometers from Kyoto back to Tokyo.

This brought our group of Western-European members to the end of their short stay in Japan. It was too short, indeed, to enable us to understand much of all these things which are characteristic of this country and often strike us as strange, even mysterious. Our Japanese colleagues were of course keen on showing us the best that their country has to offer. All the same we could not help feeling that the fine old gardens were memorials of an ancient culture which are appreciated as such by the thirty million people living within the

1
Die Teilnehmer auf der Terrasse des Kongressgebäudes
im Ueno-Park in Tokio
2
Alter Garten beim Ryoan-ji-Tempel
3
Neuer Dachgarten auf dem Tenri-Gebäude

1
Les participants sur la terrasse du Palais des Congrès du
parc d'Ueno, à Tokyo
2
Vieux jardin près du temple de Ryoan-ji
3
Jardin neuf sur le toit du bâtiment Tenri

1
The participants on the terrace of the Congress building
in the Ueno park at Tokyo
2
Old garden near the temple Ryoan-ji
3
New roof garden on the Tenri building



1



2



3

welche für die vielleicht 30 Millionen im Gebiet von Tokio-Osaka-Kyoto lebenden Menschen nicht viel mehr als Museumsstücke bedeuten. Die Städte wachsen wie Krebsgeschwüre regellos über das Land hin, und wenn sich der geistig unbewältigte Wohlstand der modernen Industriegesellschaft auch hier vorwiegend im Besitz von Motorfahrzeugen manifestieren wird – eine grosse Automobilfabrik soll ausgerechnet am Fuss des einstmals heiligen Berges Fuji erbaut werden –, so wird sich das Fehlen jeglicher Stadtplanung katastrophal auswirken. So stehen unsere japanischen Kollegen Problemen gegenüber, die vielleicht schwerer zu bewältigen sind als die unsrigen. Darum verbindet sich mit unserem Dank für die vorzügliche Durchführung des Kongresses der Wunsch, es möge ihnen in ihrem grossen Bemühen Glück und Erfolg beschieden sein.

Auf die Traktanden und Beschlüsse des erweiterten Vorstandes werden wir im nächsten Heft zurückkommen. Vorerst nur der eine Hinweis, dass der Kongress 1966 in Deutschland (Stuttgart) und 1968 in Kanada stattfinden soll.

R.A.

qui ne représentent autre chose que des pièces de musée pour les quelque 30 millions d'habitants de la région de Tokyo-Osaka-Kyoto. Les villes deviennent ici aussi tentaculaires, dévorant au petit bonheur la campagne. Au Japon comme ailleurs, le bien-être matériel d'une société hautement industrialisée se manifeste principalement par la possession de véhicules à moteur. Une grande fabrique d'automobiles ne va-t-elle pas être construite au pied même du Fouji-Yama jadis montagne sainte? Si l'on ne contrôle pas l'évolution de cette situation, si l'on ne s'attelle pas sans délai aux tâches urgentes d'urbanisation, la catastrophe est inévitable. Nos collègues japonais se trouvent donc en face de problèmes qui sont peut-être plus difficiles à résoudre que les nôtres. Aussi, en les remerciant très sincèrement de leur accueil et du déroulement impeccable du congrès, nous voudrions leur souhaiter beaucoup de chance et plein succès dans l'entreprise à laquelle ils vouent tous leurs efforts.

Nous parlerons dans notre prochain numéro de l'ordre du jour et des résolutions prises par le comité élargi. Disons seulement aujourd'hui que le congrès de 1966 sera organisé en Allemagne (à Stuttgart) et celui de 1968 au Canada.

district of Tokyo-Osaka-Kyoto, but meaning hardly anything more than that. The cities keep growing like ulcers swallowing up the countryside with apparently nothing to stop them and if here, like elsewhere the spiritually undigested wealth of modern industrial society manifests itself mainly in the number of motor-cars—a new motor-car factory is to be built at the once holy mountain Fuji, of all places!—then the lack of any sort of city planning will in time produce disastrous results. These are the problems our Japanese colleagues have to face, and theirs are perhaps even more difficult to solve. Thus in extending our thanks to our Japanese friends for the excellent organisation of the congress and their hospitality we also wish from all our hearts that their endeavours may be crowned with success.

In the next number of our periodical we shall give our readers a full account of the negotiations and the decisions made by the Greater Board. Let us just mention now that the congress of the year 1966 will be held in Germany (Stuttgart), and the one of 1968 in Canada.